

la rivista di **en**gramma
agosto **2024**

215

**Brucia il classico
alla prova del tempo**

La Rivista di Engramma
215

La Rivista di
Engramma

215

agosto 2024

Brucia il classico alla prova del tempo

a cura di

Anna Beltrametti e Monica Centanni

direttore

monica centanni

redazione

damiano acciarino, sara agnoletto, mattia angeletti,
maddalena bassani, asia benedetti, maria bergamo,
elisa bizzotto, emily verla bovino,
giacomo calandra di roccolino, olivia sara carli,
concetta cataldo, giacomo confortin,
giorgiomaria cornelio, mario de angelis,
silvia de laude, francesca romana dell'aglio,
simona dolari, emma filipponi, anna ghiraldini,
ilaria grippa, roberto indovina, delphine lauritzen,
laura leuzzi, michela maguolo, ada naval,
viola sofia neri alessandra pedersoli, marina pellanda,
filippo perfetti, margherita piccichè, daniele pisani,
stefania rimini, daniela sacco, cesare sartori, antonella
sbrilli, massimo stella, ianick takaes, elizabeth enrica
thomson, christian toson, chiara velicogna, giulia zanon

comitato scientifico

barbara baert, barbara biscotti, andrea capra, giovanni
careri, marialuisa catoni, victoria cirlot, fernanda de
maio, alessandro grilli, raoul kirchmayr, luca lanini,
vincenzo latina, orazio licandro, fabrizio lollini, natalia
mazour, alessandro metlica,
guido morpurgo, andrea pinotti, giuseppina scavuzzo,
elisabetta terragni, piemario vescovo, marina vicelja

comitato di garanzia

jaynie anderson, anna beltrametti, lorenzo braccesi,
maria grazia ciani, georges didi-huberman,
alberto ferlenga, nadia fusini, maurizio harari,
arturo mazzarella, elisabetta pallottino,
salvatore settis, oliver taplin

La Rivista di Engramma

a peer-reviewed journal

215 agosto 2024

www.egramma.it

sede legale

Engramma

Castello 6634 | 30122 Venezia

edizioni@egramma.it

redazione

Centro studi classicA luav

San Polo 2468 | 30125 Venezia

+39 041 257 14 61

©2024

edizioni**egramma**

ISBN carta 979-12-55650-44-7

ISBN digitale 979-12-55650-45-4

ISSN 2974-5535

finito di stampare settembre 2024

Si dichiara che i contenuti del presente volume sono la versione a stampa totalmente corrispondente alla versione online della Rivista, disponibile in open access all'indirizzo: <http://www.egramma.it/eOS/index.php?issue=215> e ciò a valere ad ogni effetto di legge. L'editore dichiara di avere posto in essere le dovute attività di ricerca delle titolarità dei diritti sui contenuti qui pubblicati e di aver impegnato ogni ragionevole sforzo per tale finalità, come richiesto dalla prassi e dalle normative di settore.

Sommario

- 7 *Brucia il classico alla prova del tempo*
Anna Beltrametti e Monica Centanni
- 15 *Pace è solo una parola*
Elena Sofia Capra
- 29 *Il nomen Alexandri tra Giustino, Trogo, Livio e Timagene*
Michele Nardelli
- 49 *Le fonti antiche sul pesce esoceto*
Annalisa Lavoro
- 67 *Tra le carte dei Sette contro Tebe*
Federica Marinoni
- 81 *Tre anelli*
Guido Morpurgo
- 119 *L'Iliade, ce brûlot*
Delphine Lauritzen
- 149 *Cancellare (e riscrivere) Omero*
Martina Treu, con un testo di Emilio Isgrò
- 171 *Ri-nascere dal Classico*
Ludovica Bosco
- Materiali sugli spettacoli INDA al Teatro greco di Siracusa**
- 189 *Regesto degli spettacoli INDA al Teatro greco di Siracusa (1914-2024)*
a cura di Alessandra Pedersoli
- 191 *In cerca di Dioniso*
a cura del Seminario catanese tesi e ricerche | Università di Catania
- 197 *Prometeo Incatenato 1954 | INDA XIII stagione*
Carla Anzaldi
- 231 *Testi dal Prometeo incatenato 1954*

- 251 *Prometeo 1994 | INDA XXXIII stagione*
Carla Anzaldi
- 277 *Testi dal Prometeo 1994*
Interviste, presentazioni, letture
- 297 *Fragmentary Greek Drama*
Monica Centanni, Paolo B. Cipolla
- 301 *Uno e molteplice*
Francesco Monticini
- 309 *De Martino, Macchioro e Warburg*
Piermario Vesco
- 321 *Tra ζωή e βίος. Donne che allattano cuccioli di lupo di Adriana Cavarero*
Adriana Cavarero, Nadia Terranova
- 327 *Il nome segreto della politica*
Peppe Nanni
- 339 *Herlitzka, Lucrezio, la morte*
Damiano Acciarino

Prometeo 1994 | INDA XXXIII stagione

Scheda con materiali completi dall'Archivio INDA e da altri archivi

Carla Anzaldi

§ Materiali di archivio (I. Documenti; II. Locandine e libretti; III. Galleria fotografica; IV. Video)

§ Per una restituzione della messa in scena del dramma

In questa scheda si presentano, raccolti insieme e riordinati per la prima volta, i materiali rinvenuti presso l'Archivio della Fondazione INDA (AFI) relativi alla messa in scena della tragedia *Prometeo* di Eschilo rappresentata al Teatro Greco di Siracusa dal 12 maggio al 19 giugno 1994 (si veda: *Regesto degli spettacoli INDA al Teatro greco di Siracusa - 1914-2024*). A seguire, si propone un'ipotesi di restituzione della messa in scena del dramma, ottenuta mediante il confronto tra i materiali video e fotografici e il testo del copione della tragedia nella traduzione di Benedetto Marzullo.

Materiali di archivio. Documenti AFI



SIRACUSA - GREEK THEATRE

XXXIII CICLO OF CLASSIC SCENE 12 MAY - 19 JUNE 1994

Eschilo
AGAMENNONE

Eschilo
PROMETEO

Aristofane
ACARNESI



Amministrazione Statale dello spettacolo
Assessorato Beni Culturali Regione Siciliana
Assessorato Turismo Regione Siciliana
Città di Siracusa
Azienda Autonoma Turismo di Siracusa
Azienda Autonoma Provinciale per l'Incremento Turistico

ISTITUTO NAZIONALE DEL DRAMMA ANTICO PROGRAMME OF CLASSIC SCENE THAT WILL PERFORM AT SYRACUSE IN 1994 INSIDE TO GREEK THEATRE

Eschilo Agamennone	Eschilo Prometeo	Aristofane Acarnesi
May		
12 Thursday		18.30 Agamennone
13 Friday		Agamennone
14 Saturday		Agamennone
15 Sunday	19.00 Agamennone	Agamennone
16 Monday		Agamennone
17 Tuesday		Agamennone
18 Wednesday		Agamennone
19 Thursday		Agamennone
20 Friday		Agamennone
21 Saturday	Agamennone	Agamennone
22 Sunday		Agamennone
23 Monday	Agamennone	Agamennone
24 Tuesday		Agamennone
25 Wednesday		Agamennone
26 Thursday		Agamennone
27 Friday		Agamennone
28 Saturday	Acarnesi	Agamennone
29 Sunday		Agamennone
30 Monday		Agamennone
31 Tuesday		Prometeo
June		
1 Thursday		19.00 Agamennone
2 Friday		Agamennone
3 Saturday		Agamennone
4 Sunday		Agamennone
5 Monday		Agamennone
6 Tuesday		Agamennone
7 Wednesday		Agamennone
8 Thursday		Agamennone
9 Friday		Agamennone
10 Saturday		Agamennone
11 Sunday		Agamennone
12 Monday		Agamennone
13 Tuesday		Agamennone
14 Wednesday		Agamennone
15 Thursday		Agamennone
16 Friday		Agamennone
17 Saturday		Agamennone
18 Sunday		Agamennone
19 Monday		Agamennone

NATIONAL GREEK THEATRE'S SCENES

June	21 Theatre 18.30	
	24 Syracuse	

P R I C E S	Working Days	Saturday and Sunday
Seat in reserved section	£ 40.000	£ 60.000
Seat in non reserved section	£ 20.000	£ 30.000

Matinee of 18 - 21 - 23 May

Seat in reserved section

£ 25.000

Seat in non reserved section

£ 15.000



in collaboration with **Alitalia**



Azienda Provinciale Turismo
Via Mazzini, 33
Tel. 0931 652111
Fax 0931 652111

In 1994, during the months of May and June, the Greek theatre in Syracuse — one of the most impressive monuments in the world and, without doubt, one of the richest in historical atmosphere — will be the location for a veritable feast of ancient Greek drama. The National Institute of Ancient Drama in Syracuse will stage three Greek masterpieces: "Agamemnon" and "Prometheus Bound" by Aeschylus, and the "Acarnesi" — the people from Acarne — by Aristophanes.

"Agamemnon" by Aeschylus is part of the only Greek trilogy existent today and is one of the finest works of art created by man. It relates the downfall of a great king, victor of the Trojan War and, as a result, master of the Trojan princess Cassandra, his slave. Both Agamemnon and Cassandra are killed by Clytemnestra as a way of avenging the death of her daughter, Iphigenia, who had been offered in sacrifice to the goddess Artemis by her own father Agamemnon.

"Prometheus Bound", a tragedy ascribed to Aeschylus, is a work in praise of freedom and altruism. It narrates how Prometheus rebels against Zeus for the sake of mankind. It is Prometheus who fights against the destruction of mankind to whom he gives the gift of fire. The Titan, a symbol of the human spirit trying to free himself from those forces which lead him to err, is cruelly punished. Following the orders of Zeus, Kratos — Power — and Bia — Violence — enchain him to a rock in a deserted part of Scythia as punishment for his rebellion. The tragedy draws to a close with a description by Prometheus of the catastrophe that was provoked by Zeus' wrath.

The "Acarnesi" — the people from Acarne — was written by Aristophanes when he was barely twenty. The comedy describes how Diceopolis, a peasant from Acarne, manages to strike a thirty-year truce with the Spartans during the Peloponnesian War. While the protagonist is at home on his farm revelling in his success, the spectator is introduced to a whole series of characters who are not fortunate enough to reap the same rich rewards as Diceopolis. The comedy finishes with Diceopolis' victory in the wine contest and the praise of his people.

15th July - 31st August
calendar dates still to be established

At the Roman Amphitheatre three comedies will be staged: "Curculio" and "Tacculeto" by Tito Maccio Plautus and "Troy" created by G. Sammartano and Professor Giusto Monaco, president of INDA, based on the history of Troy (with passages by Homer, Sappho, Aeschylus, Euripides and Virgil), as well as other works, information on which will be published shortly.

INFORMATION

Istituto Nazionale del Dramma Antico

96100 Siracusa. Corso Matteotti, 29
Ufficio: Tel. 0931/67415 - 65373 - 67071 • Fax 0931/21424
00187 Roma. Via in Arcione, 98. Tel. 06/6781969 • Fax 06/6791116

Azienda Provinciale Turismo

96100 Siracusa. Via S. Sebastiano, 43
Tel. 0931/67710 - 461477. Fax 67803
Telex: 972514 APT SR

Azienda Autonoma Turismo

96100 Siracusa. Via delle Maestranze, 33
Tel. 0931/65201 - 464255 • Fax 60204
Telex 971448

Calendario delle date relative al XXXIII ciclo delle rappresentazioni classiche al Teatro greco di Siracusa dal 12 maggio al 19 giugno 1994, con informazioni relative alle trame degli spettacoli e ai prezzi dei biglietti.



XXXIII CICLO
SPETTACOLI
CLASSICI
1914 -1994

L'ISTITUTO NAZIONALE DEL DRAMMA ANTICO
HA IL PIACERE DI INVITARE

AD ASSISTERE ALLA PRIMA DELLO SPETTACOLO

PROMETEO di ESCHILO

r. s. v. p. :
tel. (0931) 65373 - 67415
entro venerdì 27 maggio

TEATRO GRECO DI SIRACUSA SABATO 28 MAGGIO 1994 ORE 18,30

Invito ufficiale dell'Istituto Nazionale del Dramma Antico alla prima del *Prometeo* di Eschilo (sabato 28 maggio 1994 alle ore 18:30).



ISTITUTO NAZIONALE DEL DRAMMA ANTICO

Il Teatro Greco di Siracusa, vivo e operante ormai da venticinque secoli, testimonianza di civiltà tra le più insigni del mondo, si accinge ad accogliere il XXXIII Ciclo di spettacoli classici dell'era moderna, in un rito che i nostri padri vollero rinnovare come segno di fedeltà ad una tradizione di valore impareggiabile.

Nell'ottantennio della fondazione dell'Istituto, dal 12 maggio al 19 giugno saranno eccezionalmente rappresentati tre drammi "Agamennone" di Eschilo, "Acarnesi" di Aristofane e "Prometeo" di Eschilo; tre testi che propongono vicende e problematiche di interesse inestinguibile per l'umanità di sempre.

Insieme ad interpreti di alto livello artistico e di sperimentata professionalità partecipano agli spettacoli gli allievi della nostra Scuola di Teatro, ormai affermatasi fra le più importanti istituzioni di didattica dello spettacolo.

L'enorme impegno organizzativo assunto dall'INDA per l'intero Ciclo, comprendente anche varie manifestazioni collaterali, in parte ricorrenti ed in parte nuove, ha bisogno della solidarietà di tutti i siracusani, enti e privati, da manifestare in ogni forma possibile, anche con l'acquisto del biglietto d'ingresso agli spettacoli, che costituisce il più fattivo contributo non solo materiale, ma anche morale.

Confidiamo in un grande successo di pubblico per le nostre "feste classiche", che dedichiamo a Giusto Monaco, alla cui passione e dedizione si deve la statura attuale dell'Istituto, in coerenza con il ruolo che la dignità del passato assegna alla nostra Siracusa.

Salutiamo le voci degli antichi drammaturghi che tornano ad affermare in una sede millenaria i principi di un vivere libero, civile, responsabile.

Siracusa, maggio 1994

Emanuele Giliberti

INDA - CIRCO NAZIONALE - SIRACUSA

Manifesto dell'Istituto Nazionale del Dramma Antico. In occasione dell'ottantennio della sua fondazione verranno rappresentati tre drammi: *Agamennone* di Eschilo, *Acarnesi* di Aristofane e *Prometeo* di Eschilo.

Prometeo
Roberto Herlitzka

LISTA DEI COSTUMI PER LO SPETTACOLO
"PROMETEO INCATENATO"
di ESCHILO

Regia ANTONIO GALENDA
Costumi GUIDO SCHLINKERT
Sartoria ANNA MODE (ROMA)

PERSONAGGI	ATTORI	N.COSTUMI
PROMETEO	Roberto Herlitzka	I
IO	Piera Degli Esposti	I
OCEANO	Gabriele Ferzetti	I
EFESTO	Gabriele Zanoletti	I
DOMINIO	Piero Di Iorio	I
TERRORE	Antonio Paa ?	I
HERMES	Nello Mascia	I
CORO DELLE OCEANINE		24

Lista dei costumi per lo spettacolo *Prometeo* di Eschilo realizzati dalla sartoria Annamode '68.
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.

Prometeo
Roberto Herlitzka



Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Prometeo (Roberto Herlitzka).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Iò (Piera degli Esposti).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Oceano (Gabriele Ferzetti).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



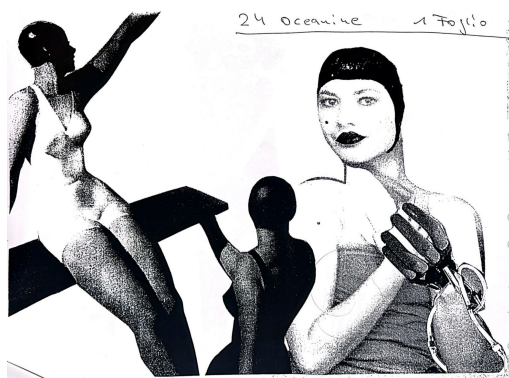
Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Efesto (Gabriele Zanoletti).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Dominio e Terrore/Schutz (Piero di Iorio).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



Figurino definitivo per la realizzazione del costume del personaggio di Ermenegildo Zegna (Nello Mascia).
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.



Figurini definitivi per la realizzazione del costume del coro delle Oceanine.
Fonte AFI, Lotto VI, b. 2, fasc. 22, 1994 aprile 14 - 1994 maggio 20.

Materiali di archivio. Locandina principale, libretti e locandine promozionali

Prometeo di Eschilo

Traduzione di Benedetto Marzullo
Regia di Antonio Calenda
Musiche di Germano Mazzocchetti
Scena di Bruno Buonincontri
Costumi di Bruno Schlinkert
Coreografie di Aurelio Gatti

Cast

Prometeo: Roberto Herlitzka
Schutz: Piero Di Iorio
Staffel: Davide Sbrogiò
Efesto: Antonio Zanoletti
Oceano: Gabriele Ferzetti
Corifea: Benedetta Bucellato
Io: Piera Degli Espositi
Hermes: Nello Mascia



Materiali di archivio. Galleria delle immagini fotografiche



Prometeo 1994 | Prometeo (Roberto Herlitzka) e Oceano (Gabriele Ferzetti). Dialogo tra Prometeo e Oceano. (fotografia: fonte AFI).



Prometeo 1994 | In primo piano Prometeo (Roberto Herlitzka); dietro il Coro delle Oceanine. Scena di entrata del Coro.

(fotografia: fonte AFI).



Prometeo 1994 | Io (Piera Degli Esposti). Scena di sofferenza di Io. (fotografia: fonte AFI).



Prometeo 1994 | Scena finale del dramma con Prometeo (Roberto Herlitzka) al centro della scena durante il cataclisma da lui predetto.
(fotografia: fonte AFI).

Per una restituzione della messa in scena del dramma

L'incrocio dei materiali rinvenuti nei diversi archivi ha consentito la realizzazione di una prima ipotesi di restituzione di alcuni brani del *Prometeo*, messo in scena a Siracusa nel 1994. In sequenza sono ordinati i video con giustapposti i versi della tragedia, nella traduzione di Benedetto Marzullo (grazie al confronto con l'audio), alternati alle immagini fotografiche con i brani del testo eschileo giustapposti alle immagini. Nel caso del raffronto immagine/testo, l'accostamento è proposto in via ipotetica mediante l'analisi della situazione scenica e delle posture dei personaggi. I materiali così organizzati, nel loro insieme, compongono una ipotesi di restituzione, il più possibile attendibile, della messa in scena del dramma.

Dal Prologo



Prometeo 1994 | Monologo di Prometeo (Roberto Herlitzka) nel prologo. (video; fonte: AFI).

Riferimento | Eschilo, *Prometeo*, vv. 88-126 (trad. Benedetto Marzullo)

dall'audio del video

PROMETEO

Splendente etere, aure dalle ali veloci, dei fiumi voi sorgenti, delle onde marine interminabile sorriso, Terra di tutto Madre, nonché l'onniveggente disco del sole invoco:

vedete, quale strazio mi tocca soffrire, un dio per mano degli stessi dei.

Guardate, quale scempio mi dilania, per sterminati secoli dovrò sopportare.

L'improvvisato Conducator degli immortali escogitò a mio danno gli ignobili ceppi.

Ahi, mi lamento per la presente e la futura sofferenza: mai vedrò la fine di questi tormenti?

Chiacchiere: minutamente so prevedere tutto il futuro, nessuna disgrazia può colpirmi impreveduta. La sorte assegnata dovrò, tuttavia, sopportare paziente, riconoscere che neppure scalfire si può la forza del destino. Né tacere e neppure non tacere io posso, una simile sorte.

Perché i mortali beneficiassero del privilegio, io vengo inchiodato in simili ceppi. Ricolmo una canna, per loro sottrassi la favilla del fuoco: maestra di ogni arte di e quindi rivelata, immensa risorsa. Pago la colpa, alla volta del cielo inchiavardato.

PROMETEO

Attenzione, attenzione!

Quale fragore, quale afrore mi assale, nulla si vede: divina

raffica o mortale, o mescolate assieme? Su questo sprone al confine della terra arriva qualcuno, spettatore della mia sciagura. Che altro si propone?

Guardatemi, sono in catene, divinità sventurata: io nemico di Zeus, a tutte le santità finito in odio, quante di Zeus coltivano il palazzo, devo scontare il troppo amore dedicato ai mortali.

Ahimé, lo strepito: lo sento più vicino, sembrano le ali di rapaci. Freme l'etere, sferzato dai veloci colpi delle ali: mi sconvolge, quanto mi aggredisce insidioso.

confronto con il testo della traduzione di Marzullo

PROMETEO

Splendente etere, aure dalle ali veloci, dei fiumi voi sorgenti, delle marine onde interminabile sorriso, Terra di tutto Madre, nonché l'onniveggente disco del sole invoco:

vedete, quale strazio mi tocca soffrire, un dio per mano degli stessi dei.

Guardate, quale scempio mi dilania, per i secoli sterminati dovrò sopportare.

L'improvvisato Conducator

degli immortali escogitò

a mio danno gli ignobili ceppi.

Ahi, mi lamento per la presente e la futura sofferenza: mai vedrò la fine di questi tormenti?

Chiacchiere: minutamente so prevedere tutto il futuro, nessuna disgrazia può colpirmi impreveduta. La sorte assegnata dovrò, tuttavia, sopportare paziente, riconoscere che nemmeno scalfire si può la forza del destino. Né tacere e neppure non tacere io posso, una simile sorte.

Perché i mortali beneficiassero del privilegio, io sono inchiodato in simili ceppi. Ricolmo un cannelo, per loro sottrassi la favilla del fuoco: maestra di ogni arte di e quindi rivelata, immensa risorsa. Pago la colpa, alla volta del cielo inchiodato.

PROMETEO

Attenzione, attenzione!

Quale fragore, quale afrore mi assale, nulla si vede: divina raffica o mortale, o mescolate assieme? Su questo sprone al confine della terra arriva qualcuno, spettatore della mia sciagura. Che altro si propone?

Guardatemi, sono in catene, divinità sventurata: io nemico di Zeus, a tutte le santità finito in odio, quante di Zeus coltivano il palazzo, devo scontare il troppo amore dedicato ai mortali.

Ahimé, lo strepito: lo sento più vicino, sembrano le ali di rapaci. Freme l'etere, sferzato dai veloci colpi delle penne: mi sconvolge, quanto insidiosamente mi aggredisce.

NB | Il recitativo di Herlitzka coincide con la traduzione di Marzullo tranne che per la posposizione di alcune parole e l'utilizzo di sinonimi, dovuta probabilmente alla memorizzazione del copione e segnalate nel testo.

Dalla Parodo



INDA, *Prometeo* 1994 | In primo piano Prometeo: dietro, il Coro delle Oceanine. Scena di entrata del Coro (fotografia: fonte AFI).

Riferimento | Eschilo, *Prometeo*, vv. 128-192 (trad. Benedetto Marzullo)

CORIFEA

Non spaventarti,
amica è la nostra flottiglia.
Con strenuo volteggio delle penne
ho raggiunto questo picco, l'animo
forzando del paterno genitore:
veloci mi spingevano le brezze.
Il fragore dei metallici colpi
percosse le viscere delle marine
spelonche, sconfisse il pudibondo
mio ritegno, scarmigliate
balzammo sull'alato carro.

PROMETEO

Ahimé, ahimé,
della prolifica Tètide progenie
e del padre Oceano figlie,
che con insonni flutti
la terra circonda,
guardate: vedete da quali
chiodi trafitto, su questo dirupo
monterò non invidiabile
guardia alle aguzze vette.

CORIFEA

Vedo, Prometeo:
angosciati sui miei occhi
si avventa un nuvolo
di lacrime, osservando il tuo
corpo rinsecchirsi sulla roccia,
scempio delle ferraglie. Improvvisati
dittatori pilotano l'Olimpo: con leggi
inaudite spadroneggia Zeus, regna
l'arbitrio, annientando
le titaniche prodezze di un tempo.

Dal I Episodio

Riferimento | Eschilo, *Prometeo*, vv. 284-396 (trad. Benedetto Marzullo)

OCEANO

Giungo a te, al termine
di un lunghissimo viaggio, Prometeo,
questo alipide volatile
con la mente pilotando, senza il morso.
Le tue tribolazioni, sappilo,
compiango, mi obbliga io credo
la comune parentela. Oltre alla schiatta,
per nessuno nutrirei solidarietà
maggiore, che per te: saprai che
è sincera, non sono abituato a falsi
complimenti. Coraggio, dimmi come posso
aiutarti: dimmelo: non potresti nominare un amico, più frater-
no di Oceano.

PROMETEO

Ehilà, che succede! Arrivi, anche tu,
testimone della mia sofferenza? Come
hai osato lasciare il tuo oceanico,
gli antri scavati nelle rocce, spingerti
in questa plaga, matrice del ferro? Vieni
forse a guardare la mia sciagura,
a consolarmi nel dolore? Osserva
lo spettacolo: ero amico di Zeus,
nella squadristica scalata al potere
lo sostenni, vedi come adesso mi schiaccia.

OCEANO

Vedo bene, Prometeo, vorrei consigliarti
per il meglio, sebbene astutissimo.
Conosci te stesso, adeguati al nuovo
corso: nuovo è lo stesso Cavaliere,
impostatosi agli dei. Se aspre, taglienti
minacce continui a scagliare, non impossibile
sarà che Zeus, dal suo scranno pur in cima
all'universo, non riesca a sentirti. La caterva
di mali che ora soffri ti sembrerà uno scherzo.
Deponi l'ira che ti infiamma, sciagurato:
cerca di liberarti dal martirio. Antiquato
ti sembrerà il mio dire, la tua è soltanto
conseguenza di una lingua scatenata. Tu ignori



INDA, *Prometeo* 1994 | Dialogo tra Prometeo e Oceano (fotografia: fonte AFI).

chi sono i moderati, non ti pieghi sotto i colpi
delle sventure: alle attuali, altre vuoi
aggiungerne. Se mi ascoltassi (sono buon maestro),
non scalceresti contro lo sprone, vedendo
che un nuovo Presidente, a nessuno sottomesso,
ha il potere. Gli chiederò udienza, cercherò
con ogni mezzo di liberarti: ma tu calmati,
non eccedere con la bocca. Ignori forse,
malgrado l'acutissimo intelletto, che
sovversiva lingua va pulita.

PROMETEO

Ti ammiro: ti credi lontano da quel pasticcio:
tu protervo antemarcia al mio fianco.
Ma rinuncia, non darti pena. Non riesci,
mai lo convinceresti: attento, piuttosto,
a non cercarti guai per la strada.

Dal III Episodio



INDA, *Prometeo* 1994 | In primo piano la sofferenza di Io. Dietro il Coro delle Oceanine (fotografia: fonte AFI).

Riferimento | Eschilo, *Prometeo*, vv. 561-886 (trad. Benedetto Marzullo)

IO

Quale terra, quale gente? Chi sarà
costui, inchiodato sulla roccia,
dalle tempeste sferzato, quale
colpa sconta? Spiegami: dove
approda stremato, il mio peregrinare?

Ahi, ah, ahimé!

Nuovamente mi trafigge
il mitico ronzone: spettro
del diabolico Argo. Scacciato,
Madre Terra. Mi atterrisce questo
mandriano, dai mille occhi: il ceffo
mi svolazza intorno, neppure morto
lo accoglierebbe la terra. Sventurata,
dal regno dei morti mi persegue
famelico, lungo la sabbia del mare.
Sentite, languidamente risuona
il flauto, di cera connesso, induce
al sonno la melodia. Ahimé, dove
mi condurrà la fuga randagia?
Quale mai, figlio di Kronos, per quale
colpa ferocemente mi punisci?

Ahi, ahi,
con il terrifico assillo, mi spingi
alla follia. Bruciami col fuoco, sotto
terra sprofondami, dammi in pasto
alle marine belve: non respingere,
Signore, le mie suppliche. Sono sfinita
dal vagare infinito, non so capire come
sottrarmi alla persecuzione. Ascolta la voce
di una vergine, mutata in cornigera bestia.

PROMETEO

Come non dare ascolto alla ragazza,
tormentata dall'assillo: di Inaco è figlia!
Il cuore di Zeus ha intenerito
d'amore: di qui la fuga interminabile,
di lei si vendica la gelosia di Hera.

IO

Come conosci il nome di mio padre?
Sono sfinita: dimmi chi sei, spiega
tu sofferente la verità a me sofferente.
Hai dato un nome al mostro scagliatomi
dal cielo, per consumarmi di trafitture
allucinanti. Ahimé, ahimé, con balzi
da animale affamato, sono giunta qui,
con impeto furioso: sono vittima
di Hera, una perfida vendetta. Di quanti
infelici, simile è la sofferenza?
Chiaramente prospettami, ti prego,
quanto resta da soffrire. Quale rimedio
o farmaco contro il malanno, saprai
indicarmi? Spiegalo, alla vergine raminga.

PROMETEO

Chiaramente ti dirò quanto chiedi di sapere.
Senza veli enigmatici, con schiette parole:
è giusto parlare agli amici apertamente.
Ho dispensato il fuoco ai mortali, sono Prometeo.

IO

Il Santo protettore, per la comunità dei mortali!
Ma tu, quale errore stai scontando, Prometeo?

PROMETEO

Ho appena smesso di piangere le mie sciagure.

IO

Mi concederesti una sola grazia?

PROMETEO

Dimmi quale: da me saprai tutto.
Spiegami, chi ti ha inchiodato su questo dirupo?

PROMETEO

Di Zeus è il decreto, di Efesto la mano.

IO

Per quali errori, sconti la pena?

PROMETEO

Quanto ho detto, basti!

IO

Allora spiegami, dove si fermerà il mio
vagare, quanto tempo dovrò soffrire ancora.

Dall'Esodo



INDA, *Prometeo* 1994 | Scena finale del dramma con Prometeo al centro della scena durante il cataclisma da lui predetto (fotografia: fonte AFI).

Riferimento | Eschilo, *Prometeo*, vv. 1080-1093 (trad. Benedetto Marzullo)

PROMETEO

Su questa scena: tutt'altro che a parole la terra è squassata, sotterraneo rimbomba il fragore del tuono, lampeggiano i guizzi della folgore infuocati, vorticosa turbina la polvere. Scrosciano tutti i venti, l'un l'altro sconvolge, scatenata rissa, si rimestano l'etere e il mare. Arriva il colpo, che mi ha scagliato Zeus: come negare il terrore che mi assale? Madre mia venerata, tu Etere che luce dardeggi universale, vedete cosa io patisco: contro ogni giustizia.

Bibliografia

Riferimenti bibliografici

Cavallini 1994

E. Cavallini, *“Il Maestro del Prometeo, traduzione di Benedetto Marzullo, introduzione di Renzo Tian, Siracusa (Istituto Nazionale del Dramma Antico)”, “Eikasmos”, 501-503.*

Recensioni

Archibugi 1994

L. Archibugi, *Quel Prometeo somiglia a "Dallas"*, "L'Informazione", 6 giugno 1994.

Barone 1994

L. Barone, *"Prometeo", un ribelle per la seconda repubblica*, "Il Manifesto", 2 giugno 1994.

Basso 1993

L. Basso, *Dramma antico, stilato dall'INDA il programma 1994*, "Giornale di Sicilia", 9 settembre 1993.

Basso 1993

L. Basso, *Gigi Proietti sarà protagonista del "Prometeo incatenato" al Teatro greco di Siracusa*, "Giornale di Sicilia", 12 settembre 1993.

Bellini 1994

P. Bellini, *Prometeo, stanco eroe*, "La Gazzetta del Mezzogiorno", 4 giugno 1994.

Capitta 1994

G. Capitta, *La sfida di Prometeo*, "Il Manifesto", 10 giugno 1994.

d'Amico 1994

M. d'Amico, *Ecco il "Prometeo" non è più di Eschilo*, "La Stampa", 5 giugno 1994.

Danzuso 1994

D. Danzuso, *Un "Prometeo" con rimpianti*, "La Sicilia", 5 giugno 1994.

Di Tommaso 1993

L. Di Tommaso, *Gigi Proietti sarà Prometeo per gli ottant'anni dell'INDA*, "Gazzetta del Sud", 12 settembre 1993.

Di Tommaso 1994

L. di Tommaso, *Proietti rinuncia a "Prometeo" A Siracusa cominciano le prove*, "Gazzetta del Sud", 6 aprile 1994.

Di Tommaso 1994

L. Di Tommaso, *Prometeo, ovvero il dolore contemporaneo*, "Gazzetta del Sud", 16 giugno 1994, 3.

Lucchesini 1994

P. Lucchesini, *Prometeo: il conflitto tra potere e libertà*, "Il Tempo", 6 giugno 1994.

Maiorca 1993

S. Maiorca 1993, *Proietti sarà Prometeo*, "La Sicilia", 12 settembre 1993.

Marguglio 1994

T. Marguglio, *Il Prometeo modernizzato: purchè lo spettatore sia avvertito*, "Giornale di Sicilia", 11 giugno 1994.

Pensa 1994

C.M. Pensa, *Povero Prometeo incatenato dalle "SS"*, "Famiglia Cristiana", 15 giugno 1994.

Quadri 1994

F. Quadri, *E' sparito il Cavaliere, Siracusa corregge "Prometeo"*, "la Repubblica", 5 giugno 1994.

Rizzo 1994

S. Rizzo, *Siracusa, Prometeo beckettiano contro il "nuovo che avanza"*, "Giornale di Sicilia", 5 giugno 1994.

Rizzo 1994

S. Rizzo, *Siracusa: troppa politica in quel Prometeo di Eschilo*, "Giornale di Sicilia", 8 giugno 1994.

Ronfani 1994

U. Ronfani, *Su Siracusa la collera di Zeus e di Herlitzka*, "Il Giorno", 6 giugno 1994.

Savioli 1994

A. Savioli 1994, *Prometeo, un duce schiavo del potere*, "L'Unità", 9 giugno 1994, 6.

Tassini 1994

E. Tassini, *Come ti traduco il greco*, "L'Europeo", 15 giugno 1994.

Tian 2017

R. Tian, *Prometeo (Teatro greco, Siracusa, 1994)*, "Dionysus ex machina" 8 (2017) "Dossier Marzullo".

Sitografia

Archivio Fondazione, INDA: Prometeo 1994

Regesto degli spettacoli al Teatro greco di Siracusa in "La Rivista di Engramma" 215 (agosto 2024)

Prometeo di Eschilo (1994) – canale YouTube ufficiale della Fondazione INDA

English abstract

This document presents for the first time the materials housed in the Archivio della Fondazione INDA (AFI) related to the staging of Aeschylus' tragedy *Prometheus Bound* at the Greek Theatre of Syracuse from 12th of May to 19th of June 1994 (see: Regesto degli spettacoli INDA al Teatro greco di Siracusa – 1914-2024). It then proposes a reconstruction hypothesis for the play's staging obtained by comparing the video and photographic materials with the script of the tragedy in Benedetto Marzullo's translation.

keywords | INDA; Prometeo 1994; Roberto Herlitzka; Piera Degli Esposti.



la rivista di **engramma**

agosto **2024**

215 • Brucia il classico alla prova del tempo

Editoriale

Anna Beltrametti e Monica Centanni

Saggi

Pace è solo una parola

Elena Sofia Capra

Il nomen Alexandri tra Giustino, Trogo, Livio e Timagene

Michele Nardelli

Le fonti antiche sul pesce esoceto

Annalisa Lavoro

Tra le carte dei Sette contro Tebe

Federica Marinoni

Tre anelli

Guido Morpurgo

L'Iliade, ce brûlot

Delphine Lauritzen

Cancellare (e riscrivere) Omero

Martina Treu, con un testo di Emilio Isgrò

Ri-nascere dal Classico

Ludovica Bosco

Materiali sugli spettacoli INDA al Teatro greco di Siracusa

Regesto degli spettacoli INDA (1914-2024)

a cura di Alessandra Pedersoli

In cerca di Dioniso

a cura del Seminario catanese tesi e ricerche |
Università di Catania

Prometeo Incatenato 1954 | INDA XIII stagione

Carla Anzaldi

Prometeo 1994 | INDA XXXIII stagione

Carla Anzaldi

Interviste, presentazioni, letture

Fragmentary Greek Drama

Monica Centanni, Paolo B. Cipolla

Uno e molteplice

a cura di Francesco Monticini

De Martino, Macchioro e Warburg

Piermario Vescovo

Tra ζωή e βίος. Donne che allattano cuccioli di lupo di Adriana Cavarero

Adriana Cavarero, Nadia Terranova

Il nome segreto della politica

Peppe Nanni

Herlitzka, Lucrezio, la morte

Damiano Acciarino